



Джордж Байрон

На прощаване с
Нюстедското абатство¹

1. Нюстедско абатство – имението на Байроновия род в Нотингамшир, Средна Англия. В миналото е било манастир, основан от крал Хенри II /1170/. По времето на Хенри VIII манастирът е затворен и през 1540 г. става владение на благородника Джон Байрон. Бел. ред.

О, Нюстед, ветрове в твоите бойници свирят;
дом на моите деди, вече лъхаш на смърт;
твоите рози сред парка пустеещ умират,
на бодили и бурени правейки път.

От бароните, бодили своите васали
през Европа на поход в юдейската степ,
само гербът и щитът, при буря звъняли,
са последните тъжни реликви във теб.

Няма пак да разпалва в гърдите ми пламък
Робърт с арфата, както в далечните дни;
Джон от Хористан спи в Аскалонския замък²,
на арфиста ръцете смъртта вледени.

Пол и Хюбърт лежат в долината на Креси³:
теза краля и Англия паднаха там.
Мои славни деди! Всеки славен и днес е,
помним вашата гибел и подвиг голям.

А при Марстън със Руперт⁴ четирмата братя
осветиха с кръвта си пролята пръстта –
на английския крал защитиха правата,
предпочели, от вяроност към него, смъртта.

Сбогом, сенки на храбрите! С вас се сбогува,
тоя замък напускайки, вашият внук.
Тоя спомен сърцето му пак ще вълнува,
смелост той ще му вдъхва в чужбина и тук.

Ако взора му тъжен сълза замъглява,
не от страх е смутен във прощалния час.
И потеглил далеч с дух, жадуващ за слава,
няма никъде той да забрави за вас.

Той за вашата доблест и чест е достоен
и заклева се горд, че ще помни за тях.
И живял като бас, станал истински воин,
той праха си ще смеси със вашия прах.

КРАЙ

-
2. Аскалон – крепост в Палестина, където кръстоносците от Първия кръстоносен поход /1099/ разбиват голяма египетска войска. Бел. ред.
 3. Креси-ан-Понтъо – село в Северна Франция, където през 1644 г. Кромвел разбива войските на Чарлс I. Неколцина от Байроновите прадеди са участвали в сражението на страната на краля. Бел. ред.
 4. Принц Рупърт /1619–1692/ – английски военачалник, племенник на крал Чарлс I. Бел. ред.

© Любен Любенов, превод от английски

George Byron
, 1803

Сканиране: NomaD, 2008
Разпознаване и редакция: sir_Ivanhoe, 2008

Публикация

Джордж Гордън Байрон
Слънце на безсънните
Стихотворения
Английска. Първо и второ издание
Литературна група – ХЛ. 04/9536675331/5559-11-88

Предговор: Александър Шурбанов

Подбор: Любен Любенов

Превод: Григор Ленков, Любен Любенов, Цветан Стоянов, Александър Шурбанов,

Евгения Панчева, Николай Бояджиев

Бележките са от: Юлия Стефанова

Рецензент: Александър Шурбанов

Съставител: Любен Любенов

Редактор: доц. Юлия Стефанова

Редактор на издателството: Владимир Левчев

Художник: Иван Кьосев

Художник-редактор: Николай Пекарев

Технически редактор: Ставри Захариев

Коректор: Евгения Джамбазова

Дадена за набор октомври 1988 г. Подписана за печат януари 1989 г. Излязла от печат
март 1989 г.

Формат 70/90/32. Печатни коли 11. Издателски коли 6.42. УИК 6.97. Цена 1,28 лв.

Печат: „Георги Димитров“, София

Издателство „Народна култура“, София, 1988

Ч 820–1

THE WORKS OF LORD BYRON

Publisher by A. and W. Galignany Paris, 1822

THE POETICAL WORKS OF LORD BYRON

Lock & Co. Limited London, Melbourn and Toronto

Свалено от „Моята библиотека“ [<http://purl.org/NET/mylib/text/6644>]